

Michelangelo Buonarotti,
La venko de l' amo super
la morto

tradukita de Manfred Retzlaff

Forpasis ino, kiun mia koro
Sopiris, ege bela de figuro,
Laŭ la decid' ĉiela. La naturo
Ja hontis, vidis ĉiu ŝin kun ploro.

Ho, kie vi nun estas? Detruite
Forsinkis ĉiuj songoj de l' espero.
Nun estas via korpo en la tero,
Sed restos enĉiele vi spirite.

Vi devis morti kiel ĉio dia,
Veninta sur ĉi tiun teron iam.
La morto tamen vin ne neniigis!

Vi vivas, hele brilas gloro via,
Malvalite vi montriĝos ĉiam
En tio, kion vi efektivigis.

*Traduko de la itala poemo "La vittoria di amore sulla morte" de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 - †1564-02-08) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-996-2012 (2014-04-21 14:32:04)

Tradukita en Esperanto de Manfred Retzlaff (Manfredo Ratislavo) en Oktobro de 2000 laŭ la germanigo fare de Grimo, Hermano (Hermann Grimm, 1828 - 1901). Pri tiu vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.

Michelangelo Buonarotti,
Der Sieg der Liebe über den Tod

tradukita de Hermann Grimm

Als sie, zu der sich meine Wünsche sehnen,
Hinwegging, weil der Himmel so gewaltet,
Stand die Natur, die Schönres nie gestaltet.
Beschämt, und wer sie sah, der weinte Tränen.

Wo weilst du nun? Ach! Wie vernichtet sanken
Die hoffnungsvollen Träume plötzlich nieder,
Jetzt hat die Erde deine reinen Glieder,
Der Himmel deine heiligen Gedanken.

Tod war dein Los; denn sterblich nur vermag
Das Göttliche zu uns herabzusteigen; 2)
Doch nur, was sterblich, hat der Tod vernichtet!

Du lebst, es glänzt dein Ruhm im lichten Tag,
Und ewig unverhüllt wird er dich zeigen
In dem, was du bewirkt hast und gedichtet.

*Traduko de la itala poemo "La vittoria di amore sulla morte" de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 - †1564-02-08) en la Germanan de HERMANN GRIMM (*1828-01-06 - †1901-06-16).*

Arg-996-2013 (2014-04-21 15:13:02)

Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.